

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp



Edición en Español

15 de Septiembre de 2015

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

第15回はむらふるさと祭り

15º FESTIVAL TRADICIONAL DE HAMURA (Dai15kai Hamura Furusato Matsuri)



El 15º Festival tradicional de Hamura se realizará en los alrededores de la salida este de la estación de Ozaku.

Fecha y hora: Sábado 26 de septiembre, 11:50 am ~ 7:00 pm y domingo 27, 11:30 am ~ 6:20 pm

Restricción del tráfico: Ambos días, estarán restringido al tráfico en los alrededores de la salida este de la estación Ozaku, 10:00 am ~ 8:00 pm. Solicitamos su comprensión y cooperación.

Informes: Hamura Furusato Matsuri Jikkō Iinchō, Sr. Kuroda ☎554-9711

Sábado 26 de Septiembre	
11:50 am ~	Los alumnos jardines de la infancia, guarderías de Hamura, el grupo Sōran
1:15 pm ~	Ceremonia de apertura
1:50 pm ~	iBailemos todos Sōran! estudiantes de las escuelas primarias de la ciudad
2:15 pm ~	Yosakoi Sōran, bailes, interpretación con instrumentos de metal
Domingo 27 de Septiembre	
11:35 am ~	Yosakoi Sōran, bailes y presentación de los tambores japoneses
6:00 pm ~	El grupo Yosakoi Sōran y otras agrupaciones
6:20 pm ~	Ceremonia de clausura

El recorrido del Omnibus Comunitario Hamuran (rutas de Ozaku y Hamura Chūō)

Los ómnibuses Comunitario Hamuran no se detendrán en el paradero de la salida este de la estación de Ozaku los días 26 y 27 de septiembre. Favor utilizar el paradero temporal de la estación Ozaku salida este, (Ozakudai 1-3-8. Estará ubicado en el cruce norte de la estación de Ozaku lado sur).

Informes: Bōsai Anzenka Kōtsū/Bōhan kakari, anexo 216

68° FESTIVAL DEL DEPORTE EN HAMURA (Dai68kai Hamurashi shimin taiiku sai)

Venga y disfrute del deporte en otoño!

Fecha y hora: Domingo 11 de octubre (en caso de lluvia se realizará lunes=feriado 12)

Ceremonia de apertura 8:45 am ~, Competición 9:30 am ~

Lugar: Parque Fujimi

* El programa del festival se repartirá junto con el boletín de Hamura del 1ro de octubre.

Informes: Centro Deportivo ☎555-0033

24° FERIA DE LA SALUD EN HAMURA (Dai24kai Hamurashi kenkō fea)

Este año también se realizará la Feria de Salud junto con el Festival de deportes. ¡Disfrútelo en familia!

Fecha y hora: Domingo 11 de octubre, 10:00 am ~ 2:00 pm (en caso de lluvia se realizará lunes=feriado 12)

Lugar: Campo "C" del parque Fujimi

Contenido: Podrán hacer consultas sobre medicina interna, ortopedia, cirugía, odontología, medicamentos
Examen de tuberculosis, además podrán tomar chequeo de salud (medición de la presión arterial, pulsación, cantidad de grasa en el cuerpo, de la vista (tensión ocular), etc.

Habrará lugar de juegos para niños y asistencia para la crianza.

*Las consultas sobre la salud es para las primeras 160 personas, terminarán a la 1:00 pm.

*La medición de la vista (tensión ocular) para personas mayores de 40 años, terminará a la 1:00 pm.

Informes: Centro de Salud ☎555-1111, anexo 624



NOTICIA N° 4 "MI NUMERO" (My number news N° 4)

Se está llevando a cabo la protección de datos personales específicos.

Qué es la información personal específica?

En pocas palabras es "La información personal incluyendo un número personal (My number).

Evaluación de la información personal específica

Tales como los gobiernos locales sobre el manejo de información personal específica, la divulgación de cierta información personal, por otra parte analiza el riesgo de que se produzca y las medidas apropiadas para mitigar el riesgo con sagacidad.

Objetivo de la evaluación

Anticiparse para evitar antes de que ocurra la fuga de información.

La oficina para hacer frente a la información personal específica estará sujeto a su finalidad.

La evaluación específica de protección de información personal en Hamura

En cumplimiento a la ley número de octubre de 2015, se dio una calificación de "Asuntos relativos al Registro Básico del residente" (Manual de evaluación de elemento básico).

En el futuro, además del número personal manipulado se tiene la intención de continuar la evaluación oportuna estricta.

Informes: Sōmuka Sōmu kakari, anexo 347



INFORMACION Nº4 SOBRE EL CENSO NACIONAL 2015

(Kokusēchōsa 2015 Tsūshin Nº4)

Ha enviado la encuesta del censo?

Todas las personas que vive en el Japón están obligadas a responder las encuestas del censo nacional. El censo se realiza para saber la población y la situación actual.

Desde principios del mes de septiembre los miembros encargados del censo están visitando cada casa. La persona que pudiera responder por internet la hoja de empadronamiento, en lo posible utilice esta forma para dar sus respuestas, reenviando el sobre hasta el 20 de septiembre, la fecha límite.

■El curso del censo:

① Enviar su respuesta por internet hasta el 20 de septiembre.

※ Para responder la encuesta por internet se requiere de una contraseña y del ID del encuestado que se detalla en la "Información del usuario para responder por internet" que será distribuído a cada hogar.

② Las familias que no enviaran su hoja de empadronamiento, se le distribuirá posteriormente el cuestionario. Deberá enviar su respuesta en el sobre (返信用), puede enviarlo por correo.

■Censo Nacional On Line.

Cuando responda por internet asegurarse de que la dirección del internet sea la correcta.

<http://www.e-kokusei.go.jp/>



■Censo Nacional Call Center.

Para mayores detalles llamar a la Central del censo ☎0570-07-2015 (Atención 8:00 am ~ 9:00 pm, disponible en los días sábado, domingo y feriado).

Informes: Sōmuka Sōmu kakari, anexo 347



10月3日(土)・4日(日) 市役所土・日窓口を行いません

3 Y 4 DE OCTUBRE NO HABRA ATENCION EN LA MUNICIPALIDAD

(10/3・10/4 shiyakusho do, nichi madoguchi wo okonaimasen)

Los días 3 y 4 de octubre se detendrá el sistema en la ciudad. Para la elaboración de la tarjeta de notificación por el inicio del sistema de numeración (My number) en todo el país.

Los trámite de registro civil podrá efectuarse en la ventanilla de guardia del sótano.

Asimismo el 12 de octubre se suspenderá el sistema para revisión periódica en las instalaciones eléctricas, la máquina de expedición de documentos no funcionará.

Pedimos disculpas por las molestias y agradecemos su comprensión.

Informes: Sōmuka Sōmu kakari, anexo 347

~SISTEMA DE REGISTRO~
PERSONAS QUE REQUIEREN ASISTENCIA EN CASO DE DESASTRE
(Saigaiji yōengosha tōroku seido)

La ciudad está trabajando junto con los organismos. En caso de un desastre como inundaciones, terremotos, etc. para las personas que necesitan asistencia; tales como la evacuación, confirmación de desastre.

Registro de personas que requieren asistencia por desastre

Los que deseen apoyo en caso de desastre, por favor presentar su formulario de inscripción.

Junto con las organizaciones afines, la ciudad brindará la rápida asistencia en caso de un desastre.

Persona que puede registrarse

Los interesados en registrarse deberán considerarse en cualquiera de los siguientes casos:

- ① Persona mayor de 65 años de edad
- ② Poseer el Certificado de Kaigo Hoken
- ③ Poseer la libreta de discapacidad física, psicosomática, mental, libreta de salud y bienestar
- ④ Otras personas que necesitan de asistencia

*Se exceptúan a las personas internadas por período largo o se encuentren en las instituciones geriátricas.

Organizaciones relacionadas para proporcionar el libro mayor

- Asociación de vecinos. Organizaciones para la prevención de desastres y la Asociación de residentes
- Comisionado del Bienestar Público · Comité de niños
- Bomberos de Hamura
- Comisaría de Fussa
- Bomberos de Fussa

Solicitud e informes: Llenando y presentando el formulario de solicitud que se distribuyen en la División de Gestión de Crisis (Kikikanrika Kikikanri kakari), 2do piso de la municipalidad, anexo 217

障害のある方のタクシー費用等助成

AYUDA DE GASTOS DE TAXI O GASTOS DE GASOLINA PARA AUTOMOVIL A PERSONAS CON IMPEDIMENTOS (Shōgai no aru kata no takushīhiyō · jidōsha gasorinhiyō wo josei shimasu)

Se subsidian los gastos de taxi y gasolina para el automóvil, a las personas con impedimentos. Para las personas con libreta de incapacidad física de grado 1 y 2 (shintai shōgaisha techō 1 -2kyū), las personas con libreta de incapacidad psicosomática de grado 1 y 2 (Ai no techō), parálisis por derrame cerebral, etc.

Importe límite del subsidio: ~¥15,000. (período abril ~ septiembre) *En caso de solicitar el subsidio durante dicho período, variará el importe.

Período de solicitud: 1 (jue) ~ 10 (sáb) de octubre, 8:30 am ~ 5:00 pm

Ventanilla: Shōgai Fukushika, 1er piso de la municipalidad

*Los días 3 y 4 de octubre, también se recepcionarán en frente de la habitación de guardia (excepto mediodía ~ 1:00 pm)

*El día 10 (sáb), se recepcionarán en la ventanilla de Shōgai Fukushika, 1er piso de la municipalidad (excepto mediodía ~ 1:00 pm)

*En caso de no poder solicitarlo en el período mencionado, en abril del 2016 podrá solicitarlo junto con el subsidio del segundo período.

Requisitos para la solicitud: Recibos de abril ~ septiembre (no se aceptan remitos y boletas de tarjetas de crédito), sello personal, libreta de incapacitación física o psicosomática.

Informes: Shōgai Fukushika Shōgai Fukushi kakari, anexo 173

新しい乳医療証・子医療証の送付

CRIANZA (Kosodate)

NUEVAS TARJETAS DE ATENCION MEDICA SERAN ENVIADAS POR CORREO (Atarashii 乳 iryōshō 子 iryōshō wo sōfu shimasu)

Las nuevas tarjetas de ayuda para atención médica para bebés (乳 iryōshō) y para niños(子 iryōshō) con validez a partir del 1ro de octubre, serán enviadas por correo a fines del mes de septiembre.

Solicitamos favor de devolver la tarjeta con vencimiento 30 de septiembre a la municipalidad.

Si por algún motivo hubiera cambio en los datos registrados en el Seguro de Salud, o ha cambiado de domicilio, etc. deberá avisar lo más pronto posible al municipio.

*Las personas que no posean la tarjeta para atención médica para bebés y niños, deberán realizar el trámite a la brevedad.

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, Anexo 237

ロコモ美立体操

CENTRO DE NATACION SWIMMING CENTER ☎579-3210

Clases de ejercicios locomotor para la belleza.

Desde el mes de octubre comienza esta clase.

Mantener siempre la belleza corporal. Haciendo movimientos suaves de la columna, son ejercicios sencillos.

Se harán estiramientos de los músculos, pararse en una pierna, realizar sentadillas (squat), etc.

Fecha y hora: Todos los viernes, 2:00 pm ~ 3:00 pm

Lugar: Sala de entrenamiento en el segundo piso

Costo: ¥500 por cada vez

Llevar: Ropa para hacer ejercicios, bebida, toalla, zapatillas para usar dentro de los salones

Inscripciones: Para ambos casos, en la recepción del sauna en el segundo piso

※ No habrá lecciones si fuera día festivo.

Evento el 23 de septiembre : Ejercicios Locomotor para la belleza

Fecha y hora: 23 de septiembre, 11:00 am ~ el mediodía

Lugar: Sala de entrenamiento en el segundo piso

Capacidad: Primeras 20 personas

Costo: ¥500 por cada vez

Llevar: Ropa para hacer ejercicios, bebida, toalla, zapatillas para usar dentro de los salones

Inscripciones: El mismo día en la recepción del sauna en el segundo piso



CENTRO DE SALUD

(Hoken Center)

SUBSIDIO PARA EL TRATAMIENTO DE INFERTILIDAD DETERMINADA (Tokutei funin chiryōhi josei)

La Ciudad, para aminorar los gastos altos, subsidia con una parte del importe del tratamiento de infertilidad determinada a aquellas personas que se encuentren en tratamiento. Dirigido a:

- ① Las personas que ya hayan recibido la confirmación del Subsidio para el tratamiento de infertilidad determinada.
- ② Las personas que viven en la ciudad desde el comienzo del tratamiento de infertilidad determinada hasta la solicitud del subsidio.
- ③ Aquellas personas que no estén recibiendo subsidios similares de otras ciudades.

Importe del Subsidio: máx ¥50.000 / tratamiento, hasta dos veces por año. (el primer año hasta 3 veces). Como suma total por 5 años, se subsidiará hasta un máximo de 10 veces. *Informese sobre más detalles en el Centro de Salud.

Solicitud del Subsidio: Presentarse con las siguientes documentaciones, directamente en el Centro de Salud (Hoken Center): Solicitud, Certificado del tratamiendo de infertilidad determinada, Recibo del tratamiento, Carta de Confirmación del Subsidio (Tokyo), Inkan y Libreta bancaria. (excepto los días sábado, domingo y feriado, 8:30 am ~ 5:00 pm)

Informes: Centro de Salud, ☎555-1111, anexo 623

ハロー赤ちゃんクラス (両親学級)

HELLO AKACHAN CLASS ・ PREPARANDO A LOS PADRES (Harō akachan kurasu 「Ryōshin gakyū」)

Se les enseñarán cómo bañar, cambiar los pañales, preparar la leche y cuidar a su bebé.

Fecha y hora: 24 (sáb) de octubre ①10:00 am ~ mediodía ②2:00 pm ~ 4:00 pm

* Podrán elegir el horario de su conveniencia.

Lugar: Centro de Salud

Dirigido: Embarazadas y sus familiares, residentes en la Ciudad

Capacidad: Previa cita, primeros 15 grupos por cada horario

Traer: (boshi kenkō techō), (chichioya handbook), útiles para tomar apuntes

Inscripción e informes: Anticipadamente, por teléfono o directamente al Centro de Salud ☎555-1111, Anexo 626 (excepto los días sábado, domingo y feriado, 8:30 am ~ 5:00 pm)

CURSO DE COMIDA SANA (Kenkō Ryōri Kōshūkai)

Es un curso de comida sana para las madres que se encuentren criando a sus hijos y cuidando la salud de su familia. No les gustaría aprender unas ideas prácticas del balance energético y comidas rápidas utilizando vegetales? Pueden participar llevando a sus hijos(*Informelo cuando haga inscripción).

Fecha y hora: Martes 27 de Octubre, 10:00 am ~ 0:30 pm

Lugar: Centro de Salud Capacidad: 15 personas (por orden de llegada)

Dirigido: Madres que se encuentren criando a sus hijos, residentes en la Ciudad de Hamura

Costo: ¥300 (costo de materiales) Llevar: Pañoleta, delantal, anotador

Inscripciones: Miércoles 16 de septiembre ~ por teléfono o personalmente en el Centro de Salud ☎555-1111, anexo 625(excepto los días sábado, domingo y feriado, 8:30 am ~ 5:00 pm)

INFORMACION MULTINGÜE SOBRE LA VIDA EN JAPON

(「Tagengo seikatsu jōhō」 wo gokatsuyō kudasai)

Nuestro sitio web contiene una amplia información para el beneficio de los extranjeros en Japón.

Se ofrecen en 14 lenguas, y es mucho más fácil para encontrar las respuestas que necesita.

Sitio web:<http://www.clair.or.jp/tagengo/>
(o google "Multilingual Living Information")

Las informaciones incluyen: ●Vivienda ●Educación ●Salud ●Emergencias/desastres ●y mucho más

Toda la información se encuentra en un formato de fácil entendimiento, con una guía paso a paso para resolver los distintos asuntos que pueda tener en su estadía en Japón.

Ud. puede haber visto links a estas informaciones desde el sitio web del municipio local o de la asociación internacional. Lo invitamos a visitar directamente desde nuestra página!

Lenguajes disponibles: Inglés, Alemán, Chino, Koreano, Francés, Español, Portugués, Tagalog, Vietnamita, Indonesio, Tailandés, Ruso, Japonés (con la fonética en furigana), Japonés sencillo.

Estos lenguajes cubren el 94% de los residentes extranjeros en Japón.

Informes:CLAIR – Consejo de Administraciones Locales para las Relaciones Internacionales.

VENTANILLA DE CONSULTA DE APOYO PARA OBTENER UNA VIDA INDEPENDIENTE (CONSULTA DE NECESITADOS) (Seikatsu Konkyūsha sōdan)

El primero de abril comenzó el sistema de apoyo para obtener una vida independiente en la ciudad, se ha abierto una ventanilla para consultas de este índole, para los que están en problemas de trabajo y en la vida diaria. El personal de apoyo de consulta hablan con los interesados; con el fin de que obtengan la independencia económica y social. Se está trabajando con organizaciones afines.

El costo de la consulta es gratis.

Horario de atención: 8:30 am ~ el mediodía y 1:00 ~ 5:00 pm(excepto los días sábados, domingos feriados, el final y comienzo del año).

※Ponerse en contacto por teléfono, o directamente en caso no fuera posible por teléfono.

Lugar: En la municipalidad (Shakai Fukushika en el primer piso).

Este sistema no es brindar dinero, sino apoyo para la independencia económica y social al individuo.

Informes: Shakai Fukushika Shomu kakari, anexo 107

休日診療

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS ~SEPTIEMBRE ~

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A / TELEFONO	
Septiembre		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
20	Dom	Wakakusa Iin	579-0311	Fussa-shi Hoken Center	552-0099	Inagaki Shika	555-6018
21	Lun	Yamakawa Iin	554-3111	Maruno Iin (Mizuho-machi)	556-5280	Inoue Shika Iin	554-7735
22	Mar	Hamura Sougo Shinryoujo	554-5420	Heijitsu Yakan Kyuukan Center	555-9999	Usui Shika Iin	579-1199
23	Mié	Ozaku Ekimae Clinic	578-0161	Nanohana Clinic (Mizuho-machi)	557-7995	Uno Shika Iin	555-8241
27	Dom	Sakae-chō Shinryōjo	555-8233	Fussa-shi Hoken Center	552-0099	Okikura Shika	555-4331

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

“Himawari” Organismo que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō-to Iryōkikan Annai Service) “Himawari” ☎03-5272-0303 (24 horas del día) Mayores informes en el Centro de Salud.

**NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL
LOS DIAS LUNES Y MIERCOLES, EN EL HORARIO DE 9:00 ~16:00 HS**